

نسخه نفیس «آن است شیوه حکومت» منتشر شد

نسخه نفیس کتاب «آن است شیوه حکومت» ترجمه سید مهدی شجاعی از سوی نشر نیستان منتشر شد.

نسخه نفیس کتاب «آن است شیوه حکومت» ترجمه سید مهدی شجاعی از سوی نشر نیستان منتشر شد.

به گزارش خبرگزاری مهر، کتاب «آن است شیوه حکومت» ترجمه سید مهدی شجاعی از عهدنامه و یا همان نامه معروف حضرت امام علی (ع) به مالک اشتر است که در نهج البلاغه نیز آمده است. شجاعی در این کتاب نظر به اهمیتی که برای این فراز از نهج البلاغه به عنوان منشور و آئین نامه حکومت اسلامی قائل بوده است، آن را به صورت مجزا در قالب کتابی آورده است.

شیوه ترجمه این متن ارائه همزمان متن با ترجمه است. شجاعی در صفحات این کتاب متن فارسی و به دنبال آن و در کنارش، متن عربی این نامه را قرار داده است و سعی کرده با استفاده از ساده ترین و شیواترین عبارات از عهده ترجمه این اثر برآید. نکته قابل توجه در این ترجمه آهنگین بودن آن و تلاش برای ارائه متنی است که بی شبهه و آنکه به دنبال روایتی شاعرانه در ترجمه باشد توانسته آهنگی حماسی به خود بگیرد و به شکلی خاص عبارات را در پی هم و به منظور ترجمه قرار دهد.

شجاعی که پیش از این نیز در حوزه ترجمه آثاری همچون ترجمه برخی از ادعیه را در قالب کتاب عرضه کرده است، در این اثر تازه به تناسب و اقتضای محتوا سعی کرده تا اثری را پدید بیاورد که همانند متن عربی آن، صلابت یک نامه و در عین حال شورانگیزی توصیه های دنیوی و اخروی آن را در خود دارا باشد.

یکی دیگر از نکات قابل توجه درباره این کتاب مقدمه ای است که شجاعی برای این اثر تالیف کرده است. او در مقدمه خود به نوعی هدف از حکومت در اسلام و آنچه به عنوان خلافت و حکمرانی در این آئین بر مسلمانان رفته را مرور و در ادامه از زبان خود درباره منشور حکومت علوی و اسلامی که برگرفته از نهج البلاغه است و در نامه حضرت امام علی (ع) به مالک اشتر متبلور می شود نکاتی را بیان کرده است.

شجاعی در این مقدمه که برای فهم محتوای این نامه، متنی کارساز و دقیق به شمار می رود، نخست تقسیم بندی حکومت اسلامی به دو شیوه حکومت برگرفته از اسلام علوی و حکومت برگرفته شده از اسلام اموی را معرفی و ترسیم می کند و برای هر یک از آنها نیز شاهد مثالی را برمی شمارد. در ادامه شجاعی با بیان مختصر ویژگی های هر یک از دو شکل از آئین مسلمانان و حکومت داری، به بایسته های و ضرورت های قواعد حکومت از منظر اسلام حقیقی اشاره کرده و «آن است شیوه حکومت» (ع) به مالک اشتر را نماد و سمبل خلق این قواعد معرفی می کند و از مخاطب می خواهد این فرمان را به عنوان شاخصی برای بررسی رفتارهای دولت مردان مورد استفاده قرار دهند و با آن دست به شناسایی و واکاوی کارنامه عمل آنها بزنند.

شجاعی همچنین از این عهدنامه در بخشی از مقدمه خود به عنوان مهمترین سند در حمایت از حقوق بشر در تمامی دنیا یاد کرده است و تاکید دارد که از ابتدای خلق بشریت تاکنون هیچ سندی به مانند این به تعریف حدود رابطه میان مردم و حکومت نپرداخته است.

انتشارات کتاب نیستان نسخه نفیس «آن است شیوه حکومت» را در ۲۱۶ صفحه و با قیمت ۴۹ هزار تومان به صورت جلد سخت و با کاغذ گلاسه و متن پنج رنگ منتشر کرده است.